

банъян - уст. второй из сильнейших (человек, значащийся вторым по списку выдержавших столичные экзамены)

бо - в Китае примерно эквивалентен титулу графа в Европе

буяо - жемчужные (яшмовые) подвески женского головного убора, раскачивающиеся при ходьбе

Бяо - родственники с другой фамилией.

бяомэй - младшая двоюродная сестра (по материнской линии)

бяосао - жена старшего двоюродного брата

бяоцзе - старшая двоюродная сестра (по материнской линии)

ванфэй - жена вана или принца; эквивалентно позиции принцессе-супруге в западной культуре

вэйци (или го) - логическая настольная игра с глубоким стратегическим содержанием, возникшая в Древнем Китае, по разным оценкам, от 2 до 5 тысяч лет назад. В го играют на прямоугольном поле, называемом доска или гобан, расчерченном вертикальными и горизонтальными линиями. Также для игры необходимы камни - специальные фишки двух контрастных цветов, чаще всего - чёрные и белые. Играют два игрока, один из которых получает чёрные камни, другой - белые. Цель игры - отгородить на игровой доске камнями своего цвета большую территорию, чем противник

вэнчжу - титул, данный дочери принцессы

гуйфэй - императорская наложница высшего ранга

гун - первый ранг придворных или чиновников. В переводе с английского фигурирует, как герцог

гунгун - обращение к евноху

лаоэ - устар. господин; хозяин

мэйжэнь - лит. «прекрасная особа, красавица»; императорская наложница низшего ранга

няннань - уважительный термин для жен и наложниц императора

палочка радости используется для поднятия вуали на церемонии бракосочетания. Вообще в брачной церемонии во времена Древнего Китая часто встречается слово «радость»: брачные комнаты называются комнатами радости, свадьба – распитием вина радости; служитель, который протянул Янь Цзинь Цю палочку – на самом деле спутник радости

Сань Цин («Три чистых») – божества даосского пантеона или три высших проявления Дао

Сын Неба – или Владыка Поднебесной, т.е. титул монарха в Древнем Китае

сяньчжу – на один ранг ниже цзюньчжу. Титул обычно присваивался дочери цзюньвана или женщине из императорской семьи или знатного рода по указу императора

тайтай – замужняя женщина/мадам. В романе этот термин используется для обозначения пожилого возраста человека, либо потому, что у него нет имени

Тан – родственники с той же фамилией. 曹 (Тан Сао) жена старшего сына брата отца

Тан Ди – младший двоюродный брат (по отцу)

Тан Димэй – жена младшего двоюродного брата по мужской линии

Тан Сюн – старший двоюродный брат (по отцу)

Тан Сао – жена старшего сына брата отца

таньхуа – стар. искатель цветов (обр. о занявшем третье место на государственных экзаменах)

тунфан – низший ранг наложницы; такой титул обычно носили наложницы не знатного происхождения, или даже бывшие служанки

фума – муж принцессы, зять императора

фэй – императорская наложница (второстепенная жена)

хоу в Китае примерно эквивалентен титулу маркиза в Европе. И'Ань – фамилия, связанная с титулом

цзюньван 1. князь из пожалованных; 2. титул особ IV класса в царстве Цзин. В этой истории цзюньван (принц второго ранга) ниже рангом цинвана (или Ван Е, принца первого ранга);

цзюньма - стар. супруг цзюньчжу

цзюньчжу - принцесса, великая княжна

цуцзюй - древнекитайский футбол

цэфэй - среди жен вана занимает самый высокий ранг, единственная, кто выше ее - это ванфэй. У вана может быть две цэфэй

«человек-удача» (т.е. человек, у которого много детей). Из названия его функция вполне понятна – он должен принести удачу новобрачным. Например, он может за день до свадьбы застелить для молодоженов постель

чжуаньюань - первый из сильнейших (победитель на столичных экзаменах, первый кандидат на высокую должность)

«ши» (название клана/девичье имя). К замужней женщине обращаются по ее девичьей фамилии с добавлением «ши» (氏). Данное обращение говорит о ее статусе замужней дамы

шице – наложница ниже по рангу, чем вторая жена, но выше, чем тунфан

шицзы - наследник княжеского дома; сын владетельного князя

шицзы фэй – официальная жена шицзы.

<http://tl.rulate.ru/book/5480/1102779>